

М.Я. Цвиллинг

Статьи по теории и методике преподавания перевода

тема	название	источник	год	объем	издательство, соавторы
М	От иностранного языка к родному и обратно	Тетради переводчика, № 2	1964	0.3 а.л.	ИМО
У/И	Советы синхронисту	Тетради переводчика, № 2	1964	0.3 а.л.	ИМО
У	Синхронный перевод как объект экспериментального исследования	Тетради переводчика, № 3	1966	0.4 а.л.	ИМО
И	О профессии переводчика	Тетради переводчика, № 5	1968	0.4 а.л.	ИМО
Ч	Читая «Симплициссимуса» по-русски	Тетради переводчика, № 6	1969	0.4 а.л.	ИМО
Л	Лексикография и вопросы перевода	Сборник переводческого факультета МГПИИЯ	1969	0.5 а.л.	МГПИИЯ
М/У	Кино на уроке перевода	Тетради переводчика, № 9	1972	0.4 а.л.	ИМО
И	О применении социологических методов в прогнозировании переводческой деятельности	Linguistische Arbeitsberichte, № 7. Beiträge zur Übersetzungswissenschaft	1973	0.3 а.л.	KMU, Leipzig
М	Методика обучения перевода	Обучение иностранному языку как специальности (гл. 7)	¹ 1975 ² 1982	1.2 а.л.	Высшая школа. Бородулина и др. (книга)
Л	О некоторых вопросах технической лексикографии	Тетради переводчика, № 13	1976	0.8 а.л.	ИМО
О	Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков	Чтение. Перевод. Устная речь.	1977	0.5 а.л.	Л., Наука
М	О двойной функции родного языка при обучении чтению и переводу иноязычного текста	Иностранный язык для научных работников	1978	0.5 а.л.	М., Наука
О	О критериях оценки перевода	Тетради переводчика, № 15	1978	0.4 а.л.	ИМО
О	Буквализм в переводе и его преодоление при помощи приема рекомбинации элементарных значений	Лингвометодические основы преподавания иностранных языков	1979	0.5 а.л.	М., Наука
Ч	Сложные прилагательные как продуктивный разряд терминологической лексики современного немецкого языка	Лингвостилистические исследования научной речи	1979	0.9 а.л.	М., Наука
О/М	Некоторые положения теории перевода и их место в преподавании иностранного языка научным работникам	Методика и лингвистика. Иностранный язык для научных работников	1981	0.8 а.л.	М., Наука
Ч	Лексико-фразеологические особенности общественно-политического текста	Функциональные стили и преподавание иностранных языков	1982	0.8 а.л.	М., Наука
Л	О некоторых принципах составления переводных словарей	Тетради переводчика, № 20	1983	0.4 а.л.	Высшая школа
М	Специфика активного словаря для целевого обучения немецкому языку	Язык и стиль научного изложения. Лингвометодические исследования	1983	0.8 а.л.	М., Наука
Л	Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте	Обучение научных работников иностранным языкам	1984	0.8 а.л.	М., Наука
М	Элементы лингвострановедения при обучении чтению общественно-политических и научных текстов	Функциональные стили. Лингвометодические аспекты	1985	0.7 а.л.	М., Наука

О	Функциональный стиль, подъязык и социальный диалект (к вопросу о соотношении понятий)	Общие и частные проблемы функциональных стилей	1986	1.0 а.л.	М., Наука
О	Переводоведческий текст как объект перевода	Грамматика и перевод. Сборник научных трудов, № 308	1988	x	МГЛУ
Ч	Специфика общественно-научного текста (к вопросу о внутристилевой дифференциации языка науки)	Разновидности и жанры научной прозы: лингвостилистические особенности	1989	x	М., Наука
О	Качество перевода научно-технических текстов и проблема выбора эквивалента	Тетради переводчика, № 23	1989	x	Высшая школа
И	Мартин Лютер и его значение для переводоведения	Сборник научных трудов, № 330	1989	x	МГЛУ
Ч	Квази-терминологическая лексика в общественно-научном тексте	Иностранный язык для специалистов. Психологические, лингвистические и методические аспекты	1990	x	М., Наука

O/M	Поливариантность перевода как лингвистическая и методическая проблема	Научный и общественно-политический текст: лингвистические и лингводидактические аспекты	1991	x		M., Наука
-----	---	---	------	---	--	-----------

M	«Русский язык в зеркале немецкого» (рецензия на книгу Р. Гладров)	«Дас Ворт» Германо-российский ежегодник по германистике	1991		Берлин
O	О некоторых модификациях коммуникативного подхода к понятию перевода	Информационно-коммуникативные аспекты перевода	1991	6 с.	НГПИИЯ, Н.Новгород
Ч	Quasi-Termini in der Fachsprache der Geisteswissenschaften (Квази-термины в специальном языке гуманитарных наук)	IDV-Rundbrief, № 49	1992	11 с.	Гейдельберг -Берн
O	Zur Definierbarkeit des Translationsbegriffes (Об определимости понятия «перевод»)	Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung (Научные основы перевода. Памяти О. Каде)	1992	11 с.	Берлин
У/М	Требования к личностным качествам устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки	Перевод и лингвистика текста.	1994.	с. 128 – 135	Изд. ВЦП. М., ,
M/Ч	Zehn Regeln der sprachlich-stilistischen Gestaltung von wissenschaftlichen Fachtexten und die Auswahlkriterien für fachsprachliches Unterrichtsmaterial (Десять правил функционально-стилистического оформления научного текста и отбор учебного материала для обучения немецкому языку специалистов)	«Дас Ворт» Германо-российский ежегодник по германистике	1995	0,7 а. л.	Лейпциг, Е.С. Троянская
M	Подготовка переводчика к работе в условиях рыночных отношений и курс "Основы профессиональной деятельности переводчика"	Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом ВУЗе. Сб. научн. трудов МГЛУ № 432	1996	с.63-71	МГЛУ
O	Роль переводчика в акте коммуникации и понятие «терциарного перевода»	Перевод и коммуникация	1997	с.16 - 22	Москва. Институт языкоznания РАН
M/У	Das Übungssystem in der Dolmetscherausbildung (Система упражнений в подготовке устного переводчика).	Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. Сборник научных трудов, вып. 1.	1997	с. 225 - 229	Курск. Региональн ый открытый социальный институт.
M	Профессиональные требования к личности переводчика и обучение переводу	Информационно-коммуникативные аспекты перевода, ч. II,	1998	с. 141-150	Н. Новгород. НГЛУ им. Н.А. Добролюбов а,
M	Allgemeinwissen in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern (Общая эрудиция в подготовке письменных и устных переводчиков)	Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache (Ежегодник Немецкий язык как иностранный)	1998	с. 303-309.	Ffm., Iudicium
M	Некоторые вопросы использования персонального компьютера в преподавании перевода.	Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод, Ученые записки. вып. 3..	1999	с. 33-38	Курск. Региональн ый открытый социальный институт
O	Переводоведение как синтез знания.	Тетради переводчика, вып. 24	1999	с. 32-37	МГЛУ
M	Методика подготовки переводчиков в европейском контексте	Языковая политика России в Европейском контексте. Материалы международной конференции. Международная ассоциация германистов и преподавателей немецкого языка.	2000	6 с.	МГЛУ
И	Как молоды мы были. (Мемуарные заметки)	«Мир перевода», № 1(5)	2001	12 с.	М., Профипрес с

O	Исчерпала ли теория перевода свои возможности?	«Вопросы филологии» № 1	2002	8 стр.	
	Проблема подготовки преподавателей перевода	Доклад на конференции переводч. ф-та 17-18.04.2003	2003	11 с.	МГЛУ
O	Когнитивные модели и перевод (К постановке вопроса)	Вестник МГЛУ. Выпуск 480	2003	с.21 - 26.	МГЛУ
O	Переводческая компетенция в повестке дня международного научного форума	Перевод и переводческая компетенция. Коллективная монография	2003	с. 99 - 103	Курск Региональный открытый

					социальный институт.
O	Aktuelle Probleme der Translationswissenschaft im Kontext der russisch-deutschen Kommunikation (Актуальные проблемы переводоведения в контексте русско-немецкой коммуникации)		2003	7 с.	Гермерсхайм
I	О.И. Москальская – педагог, ученый, лидер	Германистика: состояние и перспективы развития. Тезисы докладов международной конференции	2004	с. 10-12	МГЛУ
У	Некоторые теоретические и методические аспекты двустороннего перевода	Перевод: взаимосвязь и взаимовлияние теории и практики	2004	с. 106-111	Москва, ВЦП
I	Профессиональный путь переводчика	«Мосты», № 1	2004	с. 8-13	Москва, Р.Валент
У	Советы синхронистам и не только	«Мосты», № 4	2004	6 с.	Москва, Р.Валент
M	Wie lässt sich die Ausbildung von Translatoren verbessern (Как улучшить подготовку переводчиков)	Und sie bewegt sich doch. Festschrift für Heidemarie Salewsky zum 60. Geburtstag	2004	с. 411-416	Frankfurt a.M., Peter Lang
<i>В ПЕЧАТИ:</i>					
M	Антиномии переводческой дидактики	ТП-25	(2005)		МГЛУ
I	Вилен Наумович Комиссаров	ТП-25	(2005)		МГЛУ
I/L	Лексикография в научном творчестве В.Г. Гака	Юбилейно-мемориальный сборник	(2005)		МГУ
I	Военные переводчики – боевой отряд филологов.	«Вопросы филологии» № ...	(2005)		
I	Восемь вопросов профессиональному	«Мосты» № ...	(2005)		Москва, Р.Валент
I	Памяти Татьяны Сергеевны Ступниковой	«Мосты» № ...	(2005)		Москва, Р.Валент

ТЕМАТИКА:

О = общая теория перевода
 Ч = частная теория перевода
 М = методика преподавания
 У = устный перевод
 И = история перевода,
 профессиональная деятельность
 Л = лексикография

март 2005 г.

1994

Требования к личностным качествам устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки.// Перевод и лингвистика текста. Изд. ВЦП. М., 1994., с. 128 – 135

1995

Zehn Regeln der sprachlich-stilistischen Gestaltung von wissenschaftlichen Fachtexten und die Auswahlkriterien für fachsprachliches Unterrichtsmaterial (Десять правил функционально-стилистического оформления научного текста и отбор учебного материала для обучения немецкому языку специалистов) Соавтор - Е.С. Троянская. Германо-российский ежегодник по германистике "Das Wort", Лейпциг, 1995. Объем - 0,7 авт. л.

1996

Подготовка переводчика к работе в условиях рыночных отношений и курс "Основы профессиональной деятельности переводчика" - в сборнике "Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом ВУЗе" (МГЛУ, Сб. научн. трудов № 432, 1996, с.63-71).

1997

Роль переводчика в акте коммуникации и понятие "терциарного перевода" (статья). В кн.: Перевод и коммуникация. с. 16 - 22. Москва. Институт языкоznания РАН.

Das Übungssystem in der Dolmetscherausbildung (Система упражнений в подготовке устного переводчика) (статья). В кн.: Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. (Сборник научных трудов, вып. 1.) с. 225 – 229. Курск. Региональный открытый социальный институт.

1998-1999

Некоторые вопросы использования персонального компьютера в преподавании перевода. // "Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод", Ученые записки. вып. 3, с. 33-38. Курск. Региональный открытый социальный ин-т, 1999.

Переводоведение как синтез знания. // Тетради переводчика, вып. 24, с. 32-37. Москва. МГЛУ, 1999.

Профессиональные требования к личности переводчика и обучение переводу.// Информационно-коммуникативные аспекты перевода, ч. II, с. 141-150. Нижний Новгород. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1998 (не вошло в отчет за 1998 г.)

Allgemeinwissen in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern. // Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. S. 303-309. Ffm., Iudicium, 1998 (не вошло в отчет за 1998 г.)

2000

Методика подготовки переводчиков в европейском контексте (6 стр.). Отчет о работе III секции (2 стр.). Обзор итогов конференции (3 стр.)// Языковая политика России в Европейском контексте. Материалы международной конференции. Международная ассоциация германистов и преподавателей немецкого языка. Москва, 2000 г. (всего 11 стр.)

2001

Как молоды мы были. (Мемуарные заметки). Мир перевода, № 1(5), 2001 г. 12 с.

2002

Исчерпала ли теория перевода свои возможности? // "Вопросы филологии". № 1, 2002 г. (8 стр.)

2003

Когнитивные модели и перевод (К постановке вопроса)//Вестник МГЛУ. Выпуск 480. Москва, 2003. С. 21 - 26.

Переводческая компетенция в повестке дня международного научного форума // Перевод и переводческая компетенция. Коллективная монография. Региональный открытый социальный институт. Курск, 2003. С. 99 - 103.

Проблема подготовки преподавателей перевода 11 с.

(Доклад на конференции переводч. ф-та 17-18.04.2003)

Aktuelle Probleme der Translationswissenschaft im Kontext der russisch-deutschen Kommunikation Гермерсхайм 04.2003 7 с.

2004

О.И. Мосальская – педагог, ученый, лидер // Германистика: состояние и перспективы развития. Тезисы докладов международной конференции. (МГЛУ, Москва). Стр. 10-12.

Некоторые теоретические и методические аспекты двустороннего перевода // Перевод: взаимосвязь и взаимовлияние теории и практики. (ВЦП, Москва). Стр. 106-111.

Профессиональный путь переводчика // «Мосты», №1/2004 г. (Р.Валент, Москва). Стр. 8-13.

Советы синхронистам и не только – Мосты, № 4/2004 6 с.

Wie lässt sich die Ausbildung von Translatoressen verbessern (*Как улучшить подготовку переводчиков*) // Und sie bewegt sich doch. Festschrift für Heidemarie Salewsky zum 60. Geburtstag. (Peter Lang, Frankfurt a.M.) Стр. 411-416

В печати (2005)

Антиномии переводческой дидактики
ТП-25 (в печати) 03.2004 8 с.

Вилен Наумович Комиссаров
ТП-25 (в печати) 04.2004 8 с.

Лексикография в научном творчестве В.Г. Гака 04.2004 5 с. (в печати)

Военные переводчики – боевой отряд филологов. (Вопросы филологии) 03.2005. (в печати) 9 с.

Восемь вопросов професионалу – Мосты, 02.2005, 3 с. (в печати)

Памяти Татьяны Сергеевны Ступниковой – Мосты, ..., 02.2005 5 с (в печати)

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ОТБОР

1. У +	Синхронный перевод как объект экспериментального исследования	Тетради переводчика, № 3	1966	0.4 а.л.	ИМО
2. Ч +	Читая «Симплициссимуса» по-русски	Тетради переводчика, № 6	1969	0.4 а.л.	ИМО
3. М +	Методика обучения перевода	Обучение иностранному языку как специальности (гл. 7)	¹ 1975, ² 1982	1.2 а.л.	Высшая школа. Бородулина и др. (книга)
4. М/У +	Кино на уроке перевода	Тетради переводчика, №9	1972	0.4 а.л.	ИМО
5. О +	Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков	Чтение. Перевод. Устная речь.	1977	0.5 а.л.	Л., Наука
6. М +	О двойной функции родного языка при обучении чтению и переводу иноязычного текста	Иностранный язык для научных работников	1978	0.5 а.л.	М., Наука
7. О +	О критериях оценки перевода	Тетради переводчика, № 15	1978	0.4 а.л.	ИМО
8. О +	Буквализм в переводе и его преодоление при помощи приема рекомбинации элементарных значений	Лингвометодические основы преподавания иностранных языков	1979	0.5 а.л.	М., Наука
9. Ч +	Лексико-фразеологические особенности общественно-политического текста	Функциональные стили и преподавание иностранных языков	1982	0.8 а.л.	М., Наука
10. Л +	О некоторых принципах составления переводных словарей	Тетради переводчика, № 20	1983	0.4 а.л.	Высшая школа
11. Л +	Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте	Обучение научных работников иностранным языкам	1984	0.8 а.л.	М., Наука

12. Ч +	Функциональный стиль, подъязык и социальный диалект (к вопросу о соотношении понятий)	Общие и частные проблемы функциональных стилей	1986	1.0 а.л.	М., Наука
13. О +	Переводоведческий текст как объект перевода	Грамматика и перевод. Сборник научных трудов, № 308	1988	x	МГЛУ
14. Ч +	Специфика общественно-научного текста (к вопросу о внутристилевой дифференции языка науки)	Разновидности и жанры научной прозы: лингвостилистические особенности	1989	x	М., Наука
15. И +	Мартин Лютер и его значение для переводоведения	Сборник научных трудов, № 330	1989	x	МГЛУ
16. Ч +	Квази-терминологическая лексика в общественно-научном тексте	Иностранный язык для специалистов. Психологические, лингвистические и методические аспекты	1990	x	М., Наука
17. О/М +	Поливариантность перевода как лингвистическая и	Научный и общественно-политический текст: лингвистические и	1991	x	М., Наука

	методическая проблема	лингводидактические аспекты			
18. О +	О некоторых модификациях коммуникативного подхода к понятию перевода	Информационно-коммуникативные аспекты перевода	1991	6 с.	НГПИИЯ, Н.Новгород
19. О -	Zur Definierbarkeit des Translationsbegriffes(Об определимости понятия «перевод»)	Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung (Научные основы перевода. Памяти О. Каде)	1992	11 с.	Берлин
20. У/М +	Требования к личностным качествам устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки	Перевод и лингвистика текста.	1994.	с. 128 – 135	Изд. ВЦП. М., ,
21. М +	Подготовка переводчика к работе в условиях рыночных отношений и курс "Основы профессиональной деятельности переводчика"	Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом ВУЗе. Сб. научн. тр. МГЛУ № 432	1996	с.63-71	МГЛУ
22. О +	Роль переводчика в акте коммуникации и понятие «терциарного перевода»	Перевод и коммуникация	1997	с.16 - 22	Москва. Институт языкоznания РАН
23. М +	Профессиональные требования к личности переводчика и обучение переводу	Информационно-коммуникативные аспекты перевода, ч. II,	1998	с. 141-150	Н. Новгород. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
24. О +	Переводоведение как синтез знания.	Тетради переводчика, вып. 24	1999	с. 32-37	МГЛУ
25. О +	Искрепала ли теория перевода свои возможности?	«Вопросы филологии» № 1	2002	8 стр.	ИИЯ
26. О +	Когнитивные модели и перевод (К постановке вопроса)	Вестник МГЛУ. Выпуск 480	2003	с.21 - 26.	МГЛУ
27. У +	Некоторые теоретические и методические аспекты двустороннего перевода	Перевод: взаимосвязь и взаимовлияние теории и практики	2004	с. 106-111	Москва, ВЦП
28. У +	Советы синхронистам и не только	«Мосты», № 4	2004	6 с.	Москва, Р.Валент
29. М +	Антиномии переводческой дидактики	ТП-25	(2005)	X	МГЛУ

O + 18 повтор (22?)	О некоторых модификациях коммуникативного подхода к понятию перевода	Информационно-коммуникативные аспекты перевода	1991	6 с.	НГПИИЯ, Н.Новгород
---------------------	--	--	------	------	--------------------

Размещение по тематике (01.04.2005)

Проблемы общей теории, истории и критики перевода					
O + 24	Переводоведение как синтез знания.	Тетради переводчика, вып. 24	1999	c. 32-37	МГЛУ
O + 5	Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков	Чтение. Перевод. Устная речь.	1977	0.5 а.л.	Л., Наука
O + 7	О критериях оценки перевода	Тетради переводчика, № 15	1978	0.4 а.л.	ИМО
O + 26	Когнитивные модели и перевод (К постановке вопроса)	Вестник МГЛУ. Выпуск 480	2003	c.21 - 26.	МГЛУ
O + 22	Роль переводчика в акте коммуникации и понятие «терциарного перевода»	Перевод и коммуникация	1997	c.16 - 22	Москва. Институт языкоznания РАН
O/M + 17	Поливариантность перевода как лингвистическая и методическая проблема	Научный и общественно-политический текст: лингвистические и лингводидактические аспекты	1991	x	M., Наука
O + 8	Буквализм в переводе и его преодоление при помощи приема рекомбинации элементарных значений	Лингвометодические основы преподавания иностранных языков	1979	0.5 а.л.	M., Наука
O + 13	Переводоведческий текст как объект перевода	Грамматика и перевод. Сборник научных трудов, № 308	1988	x	МГЛУ
И + 15	Мартин Лютер и его значение для переводоведения	Сборник научных трудов, № 330	1989	x	МГЛУ
O + 25	Исчерпала ли теория перевода свои возможности?	«Вопросы филологии» № 1	2002	8 стр.	ИИЯ
Проблемы устного перевода и методики подготовки переводчиков					
методика					
M + 3	Методика обучения переводу	Обучение иностранному языку как специальности (гл. 7)	1975, 21982	1.2 а.л.	Высшая школа. Бородулина и др. (книга)
M + 6	О двойкой функции родного языка при обучении чтению и переводу иноязычного текста	Иностранный язык для научных работников	1978	0.5 а.л.	M., Наука
M + 21	Подготовка переводчика к работе в условиях рыночных отношений и курс "Основы профессиональной деятельности переводчика"	Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом ВУЗе. Сб. научн. тр. МГЛУ № 432	1996	c.63-71	МГЛУ
M + 23	Профессиональные требования к личности переводчика и обучение переводу	Информационно-комм уникативные аспекты перевода, ч. II,	1998	c. 141-150	Н. Новгород. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
M + 29 в печати	Антиномии переводческой дидактики	ТП-25	(2005)	X	МГЛУ
устный перевод					
У + 1	Синхронный перевод как объект	Тетради переводчика, № 3	1966	0.4 а.л.	ИМО

	экспериментального исследования				
М/У + 4 устар.?	Кино на уроке перевода	Тетради переводчика, №9	1972	0.4 а.л.	ИМО
У/М + 20	Требования к личностным качествам устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки	Перевод и лингвистика текста.	1994.	c. 128 – 135	Изд. ВЦП. М., ,
У + 27	Некоторые теоретические и методические аспекты двустороннего перевода	Перевод: взаимосвязь и взаимовлияние теории и практики	2004	c. 106-111	Москва, ВЦП
У + 28	Советы синхронистам и не только	«Мосты», № 4	2004	6 с.	Москва, Р.Валент
Проблемы стилистики, лексикографии и частной теории перевода					
Ч + 2	Читая «Симплициссимуса» по-русски	Тетради переводчика, № 6	1969	0.4 а.л.	ИМО
Ч + 9	Лексико-фразеологические особенности общественно-политического текста	Функциональные стили и преподавание иностранных языков	1982	0.8 а.л.	М., Наука
Ч + 12	Функциональный стиль, подъязык и социальный диалект (к вопросу о соотношении понятий)	Общие и частные проблемы функциональных стилей	1986	1.0 а.л.	М., Наука
Ч + 14	Специфика общественно-научного текста (к вопросу о внутристилевой дифференции языка науки)	Разновидности и жанры научной прозы: лингвистические особенности	1989	x	М., Наука
Ч + 16	Квази-терминологическая лексика в общественно-научном тексте	Иностранный язык для специалистов. Психологические, лингвистические и методические аспекты	1990	x	М., Наука
лексикография					
Л + 10	О некоторых принципах составления переводных словарей	Тетради переводчика, № 20	1983	0.4 а.л.	Высшая школа
Л + 11	Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте	Обучение научных работников иностранным языкам	1984	0.8 а.л.	М., Наука

